

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 67 (2003)  
**Heft:** 267-268

**Nachruf:** Nécrologie  
**Autor:** Brochard, Marie-José / Chambon, Jean-Pierre / Lagueunière, France

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## NÉCROLOGIE

Margarethe HOFFERT  
(1918-2003)

Margarethe Hoffert s'est éteinte à Riehen, près de Bâle, le 8 février 2003, après une longue maladie. La nouvelle de sa mort a profondément attristé et ému tous ceux qui l'avaient connue, notamment ses anciens collègues du FEW.

Formée au *Romanisches Seminar* de Bâle et à l'école du FEW par Walther von Wartburg, dont elle fut pendant de nombreuses années le collaborateur le plus proche, Margarethe Hoffert avait su incarner la continuité scientifique et administrative de l'œuvre de son maître. Dans des circonstances devenues parfois difficiles, elle contribua beaucoup à ce que le *Schifflein* du FEW continue de voguer: elle en défendait les principes avec une douce obstination.

D'abord assistante de von Wartburg, puis administratrice du Centre du FEW, Margarethe Hoffert n'a rédigé que peu d'articles étymologiques (pour les volumes XIV et XVI) car elle s'est avant tout consacrée à la publication des Matériaux d'origine inconnue (son nom est mentionné en tête volume XXII; une partie de son travail demeure anonyme); elle poursuivit cette tâche après sa retraite, jusqu'à la limite de ses forces. On lui doit aussi le *Supplement zur 2. Auflage des Bibliographischen Beiheft*. La liste de ce qu'elle a signé ne saurait toutefois «rendre justice à l'importance réelle de sa collaboration» (K. Baldinger, *Introduction aux dictionnaires les plus importants pour l'histoire du français*, p. 82). De nombreux articles de la refonte (volumes XXIV et XXV) ont aussi profité de ses attentives relectures. De l'Œuvre, elle connaissait mieux que quiconque l'architecture et les moindres rouages: son carnet constituait une arme secrète d'une remarquable efficacité dans les cas difficiles ou désespérés d'étymologies multiples ou fausses cachées dans les recoins les plus inattendus. Si elle mettait tout son soin à transmettre aux nouveaux arrivants les techniques de routine et les secrets du métier, c'est l'esprit vivant de l'entreprise qu'elle tenait surtout à leur communiquer, et elle y réussissait parfaitement. Son rôle de passeur entre les générations fut primordial. C'est beaucoup grâce à elle, en tout cas, que celui qu'elle n'appelait que *le Patron* est devenu notre «patron». Attachée aux traditions, elle savait aussi faire aimer Bâle et, à travers sa ville, la Suisse.

Modeste jusqu'à l'effacement, *Gretel* Hoffert possédait, sous une apparente réserve, une grande capacité d'enthousiasme et d'émerveillement. Elle a donné beaucoup d'elle-même au FEW. L'amour de la langue française qu'elle exprimait par son travail était inséparable d'un amour touchant de la France – une France qu'elle idéalisait suffisamment pour qu'elle soit à même de répondre à ses aspirations. Son maintien, sa parole étaient une protestation contre les laideurs et la vulgarité du monde. Elle était la simplicité, la bonté, la distinction mêmes et nous garderons son souvenir.

Marie-José BROCHARD,  
Jean-Pierre CHAMBON,  
France LAGUEUNIÈRE